

Оригинальная статья

УДК 81'272

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2023-9-6-143-160>

Некоторые социолингвистические особенности франко-английского билингвизма в Канаде

Валерия Дмитриевна Мельникова¹, Любовь Александровна Ульяницкая²

^{1,2}Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»
им. В. И. Ульянова (Ленина), Санкт-Петербург, Россия

¹neytronka2001@mail.ru

²ulianitckaia_liubov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0163-3243>

Введение. Необходимость сохранения франкоязычной культуры и языка на территории Канады в условиях глобализации, распространения американской массовой культуры и значительного воздействия английского языка как мирового объясняет актуальность исследования. Цель работы – выделить и проанализировать социолингвистические особенности существования французского языка в англоязычной конкурирующей среде в Канаде.

Методология и источники. В исследовании использовались следующие социолингвистические методы: описательный метод, метод сравнения, метод сплошной выборки, метод социолингвистического анализа, количественный метод обработки данных, анкетирование. Материалом для исследования послужили СМИ Канады, законодательные акты, регламентирующие языковую политику государства, данные, полученные в результате опроса граждан Канады, а также использованы 5234 надписи, собранные в пяти городах Канады для изучения языкового ландшафта страны.

Результаты и обсуждение. Согласно канадским законодательным актам, французский и английский языки имеют равный статус на парламентских чтениях, в системе предоставления государственных услуг и в быту, а также в образовании, на радио и телевидении. И все же английский является доминирующим языком и обладает большим престижем на всей территории Канады. Все собранные данные свидетельствуют о явном превосходстве английского языка как основного средства коммуникации в сферах СМИ, рекламы и политики. Действующие законодательные акты, направленные на защиту и поддержку использования обоих официальных языков, соблюдаются не в полной мере, о чем говорят многочисленные жалобы жителей Канады комиссару по официальным языкам.

Заключение. В Канаде сложилась многокомпонентная экзоглоссная языковая ситуация с двумя официальными языками – английским и французским, для которой характерно существование естественного билингвизма. Языковые меньшинства в лице англофонов в Квебеке и франкофонов за его пределами могут испытывать проявления языковой дискриминации, создавая напряженности между жителями одной страны. Французский язык подвергается значительному влиянию со стороны мажоритарного английского языка и языков иммигрантов, которые преобладают в лингвистическом ландшафте городов Канады.

Ключевые слова: Канада, билингвизм, социолингвистика, языковой ландшафт, языковая политика

© Мельникова В. Д., Ульяницкая Л. А., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

Для цитирования: Мельникова В. Д., Ульяницкая Л. А. Некоторые социолингвистические особенности франко-английского билингвизма в Канаде // ДИСКУРС. 2023. Т. 9, № 6. С. 143–160. DOI: 10.32603/2412-8562-2023-9-6-143-160.

Original paper

Several Sociolinguistic Particularities of French-English Bi-Lingualism in Canada

Valeriia D. Melnikova¹, Liubov A. Ulianitckaia²

^{1,2}*Saint Petersburg Electrotechnical University, St Petersburg, Russia*

¹*neytronka2001@mail.ru*

²*ulianitckaia_liubov@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0163-3243>*

Introduction. The relevance of the study is explained by the necessity to preserve French-speaking culture and language on the territory of Canada in the conditions of globalization, the spread of American mass culture and the significant impact of English as a global language. The purpose of the work is to describe and analyze the sociolinguistic particularities of the existence of the French language in the English-speaking competitive environment in Canada.

Methodology and sources. During the study, the following sociolinguistic methods were used: descriptive method, comparison method, continuous sampling method, sociolinguistic analysis method, quantitative data processing method, questionnaire survey. The research is based on the material of Canadian media, legislative acts regulating the state's language policy, data obtained through surveys of Canadian citizens, and 5,234 inscriptions in five Canadian cities which were selected to examine the country's linguistic landscape.

Results and discussion. Under Canadian laws, French and English have equal status in parliamentary readings, in public services and in everyday life, as well as in education, radio and television. However, English is the dominant language and has great prestige throughout Canada. All of the evidence collected shows the decisive superiority of English as the primary means of communication in media, advertising and politics. Existing legislation to protect and promote the use of both official languages is not fully enforced, as evidenced by numerous complaints from Canadians to the Commissioner of Official Languages.

Conclusion. In Canada, a multi-component exoglossic linguistic situation has developed with two official languages – English and French, which is characterized by the existence of natural bilingualism. Linguistic minorities, such as Anglophones in Quebec and Francophones outside Quebec, may experience linguistic discrimination, creating tensions between residents of the same country. French is significantly influenced by the majority English and immigrant languages that dominate the linguistic landscape of Canadian cities.

Keywords: Canada, bilingualism, sociolinguistics, language landscape, language policy

For citation: Melnikova, V.D. and Ulianitckaia, L.A. (2023), "Several Sociolinguistic Particularities of French-English Bi-Lingualism in Canada", *DISCOURSE*, vol. 9, no. 6, pp. 143–160. DOI: 10.32603/2412-8562-2023-9-6-143-160 (Russia).

Введение. Языковая ситуация в Канаде представляет собой сложное и многогранное явление, которое отражает богатое культурное и этническое наследие страны. Ее уникальный языковой ландшафт формируется многообразием языковых групп, миграционными процессами, влиянием глобализации и языковой политикой. Двужычие, языковые меньшинства, мультикультурализм – все это неотъемлемые части языковой ситуации страны,

изучение которой позволяет лучше понять особенности существования французского языка в англоязычной конкурирующей среде.

В Канаде сосуществуют два официально признанных государственных языка: английский и французский. Кроме того, на территории страны функционируют языки автохтонного населения, например, кри, дене, инуктитут, и языки иммигрантов – китайский, испанский, арабский, итальянский, немецкий и др.

На сегодняшний день наблюдается следующее языковое соотношение: доля франкоговорящего населения составляет 21 %, англоговорящего – 75 % [1]. Большая часть франкоканадцев проживает в провинции Квебек (82 %), где французский является первым языком для большинства ее граждан, а английский – языком меньшинства (13 %). В остальных провинциях и территориях превалирует английский язык: Нью-Брансуик (69 % против 30 %), Ньюфаундленд и Лабрадор (99 % против 1 %), Остров принца Эдуарда (96 % против 3 %), Новая Шотландия (97 % против 3 %), Онтарио (93 % против 3 %), Манитоба (96 % против 3 %), Саскачеван (98 % против 1 %), Альберта (97 % против 2 %), Британская Колумбия (95 % против 1 %), Юкон (95 % против 5 %), Северо-Западные территории (96 % против 3 %) и Нунавут (93 % против 2 %) [2].

Согласно данным переписи населения, за последние 50 лет доля франкоговорящих жителей страны значительно уменьшилась. Так, в 1971 г. франкофонов было 27 %, в 1996 г. – 24 %, а в 2016 – всего 22 % от общего числа населения [3]. Сокращение численности франкоязычного населения обусловлено различными факторами, включая естественный прирост (рождаемость и смертность), а также факторов, связанных с внутренней и международной миграцией. Поэтому во всех провинциях и территориях французский язык пользуется правовой защитой и поддержкой со стороны правительства и государственных учреждений.

Билингвизм как социальное явление – неотъемлемая часть канадской идентичности на протяжении многих лет. Он обусловлен историей и правовой системой страны. Закон об официальных языках (The Official Languages Act) 1969 г. закрепил английский и французский в качестве официальных языков Канады, гарантируя предоставление услуг на обоих языках во всех федеральных учреждениях [4].

В Канаде число билингвов, владеющих обоими официальными языками, в период с 1996 по 2021 г. выросло с 17 до 18 % [5]. Двужычие значительно варьируется в зависимости от региона, возрастной группы и первого официального языка, на котором говорят жители страны.

Канадское правительство поддерживает билингвизм и стимулирует его развитие через различные программы. Например, существует так называемый бонус за двуязычие – ежегодная выплата в 800 долларов для работников, которые занимают двуязычную должность и подтвердили языковой уровень, требуемый для этой должности [6]. Эта программа существует с конца 1970-х гг. и распространяется на англо-французских билингвов.

В стране существуют три законодательных уровня, которые регулируют политику двуязычия: федеральный, провинциальный и территориальный. Так, в 1963–1970 гг. была создана Королевская комиссия по билингвизму и бикультурализму, важным результатом работы которой стал первый Закон об официальных языках. Этот федеральный закон, принятый парламентом в 1969 г., закрепил за французским и английским равный статус

официальных языков органов власти федерального значения [7]. Кроме того, закон направлен на развитие и поддержку англофонных и франкофонных сообществ в миноритарной ситуации, а также на обеспечение равенства двух языков в канадском обществе. В 2005 г. была создана должность комиссара по официальным языкам для контроля за соблюдением этого закона.

Согласно другому документу – Хартии прав и свобод, каждый имеет право использовать английский или французский язык в ходе любых дебатов и других заседаний парламента. Речи премьер-министра Канады в парламенте и на общественных мероприятиях должны быть на английском и французском языках. Все канадские федеральные служащие обязаны уметь объясняться по-английски и по-французски. Уставы, протоколы и журналы парламента должны печататься и публиковаться на обоих языках, и обе языковые версии являются одинаково авторитетными. Более того, любое лицо, обвиняемое в совершении уголовного преступления, может ходатайствовать о том, чтобы уголовное разбирательство велось на французском или английском языке, или на обоих языках [8]. Все документы и официальные тексты в обязательном порядке дублируются на двух языках.

Провинции и территории имеют собственные законы, связанные с официальными языками, которые могут отличаться от федерального закона [9]. Например, в провинции Нью-Брансуик в 1969 г. был принят свой закон об официальных языках, вводящий официальное двуязычие, а в Онтарио было принято решение о предоставлении услуг на французском языке лишь в некоторых районах провинции и на временной основе.

Хартия прав и свобод и Закон об официальных языках отражают важную историческую, политическую и культурную роль Квебека, где французский язык стал ключевым фактором формирования Квебекской национальной идентичности. После долгой борьбы населения провинции за свои языковые и культурные права в условиях англоязычного доминирования в 1977 г. была принята Хартия французского языка, которая является основным языковым законом этой провинции. Этот закон сделал французский единственным официальным языком Квебека и установил ряд правил и обязанностей для государственных органов, предприятий, образовательных учреждений и частных лиц в отношении использования французского языка. Поэтому, например, с 2016 г. общественные вывески, плакаты и коммерческая реклама должны быть на французском языке, и французский должен «заметно преобладать», если наряду с ним используется другой язык. Любая новая или заменяющая вывеска, содержащая не французский товарный знак, должна иметь «достаточное присутствие французского языка». Например, розничный магазин одежды, который ранее использовал вывески, содержащие только его товарный знак COOLKIDS, должен соответствовать новым правилам, используя вывески со следующим текстом: *Vêtements COOLKIDS*. Однако на нефранцузские фамилии, имена и географические названия, например Tim Hortons и McDonald's, новые требования не распространяются. Несоблюдение этих правил может привести к штрафам: для физических лиц – до \$ 6000 за первое нарушение и до \$ 20 000 – для предприятий, при этом штрафы удваиваются за последующие нарушения [10]. Были случаи, когда предприятия были оштрафованы за вывески только на английском языке, как, например, монреальский гастроном, который Квебекское управление французского языка (Office québécois de la langue française – OQLF) оштрафовало на 1500 долларов [11].

Помимо законодательного уровня защиты и поддержки официальных языков, существует ряд официальных языковых программ. Например, the Canadian Language Diversity Project («Проект языкового разнообразия в Канаде»), the Language Rights Support Program («Программа поддержки языковых прав»), Action Plan for Official Languages – 2018–2023: Investing in Our Future («План мероприятий по официальным языкам – 2018–2023: вклад в наше будущее»), который направлен на поддержку официальных языковых меньшинств и продвижение английского и французского языков в канадском обществе. План предусматривает инвестиции в размере 499,2 млн долларов в течение пяти лет, что является крупнейшей федеральной инвестицией в официальные языки в истории Канады. Другой пример – институциональные реформы в рамках программы La Francophonie («Франкофония»), которые направлены на оснащение учреждений необходимыми инструментами для продвижения и защиты французского языка. Эти инициативы способствуют языковой интеграции и взаимопониманию межкультурного населения, а также обеспечивают условия для гармоничного сосуществования английского и французского языков в стране.

Таким образом, отличительной особенностью языковой политики Канады является сочетание нескольких языковых политик: централизованной, осуществляемой федеральным правительством, и региональных, проводимых провинциальными правительствами, в частности Квебека. По закону французский и английский языки имеют равный статус на парламентских чтениях, в системе предоставления государственных услуг и в быту, а также в образовании, на радио и телевидении.

Методология и источники. Методы лингвистического исследования, использовавшиеся в работе, обусловлены ее целью, задачей и характером материала исследования. В процессе решения поставленных задач применялись описательный метод, метод сравнения, метод сплошной выборки, метод социолингвистического анализа, метод количественной обработки данных, интернет-мониторинг, анкетирование.

Материалом для исследования послужили СМИ Канады (газеты, телевидение, радио), законодательные акты, регламентирующие языковую политику государства, данные, полученные в результате опроса граждан Канады и интернет-мониторинга, также использованы 5234 надписи, собранные в пяти городах Канады для изучения языкового ландшафта.

Результаты и обсуждение.

Соблюдение языковых прав в государственных и муниципальных учреждениях Канады.

Как уже упоминалось, в Канаде существует официальная политика двуязычия, которая предполагает равноправие английского и французского языков во всех сферах общественной жизни. Тем не менее фактически ситуация выглядит иначе. Согласно отчету, опубликованному комиссаром по официальным языкам, в стране наблюдаются системные случаи несоблюдения Федерального закона об официальных языках. В отчете приведены некоторые систематические проблемы:

- 1) разделение внутри правительства ответственности за официальные языки является неясным и неэффективным;
- 2) языковые права не всегда соблюдаются;
- 3) граждане не всегда могут получить услуги на официальном языке по своему выбору в федеральных учреждениях;

4) в двуязычных регионах сотрудники федеральных учреждений не всегда могут работать на официальном языке по своему выбору;

5) граждане не всегда могут голосовать на официальном языке по своему выбору, хотя это является их основным правом [12].

В связи с этими положениями были найдены примеры несоблюдения языковых прав в государственных и муниципальных учреждениях Канады.

Больницы. Комиссар по официальным языкам в Нью-Брансуике получил 127 жалоб об отсутствии языкового равенства в медицинских учреждениях, 14 из которых были связаны с невозможностью получить медицинскую услугу на английском языке, а 113 – на французском языке [13]. Последствия отсутствия медицинского обслуживания на официальных языках могут быть опасными и даже угрожать жизни. Недопонимание между медицинскими работниками и пациентами из-за языкового барьера может привести к неправильному диагнозу и лечению, к осложнениям и даже смерти. Более того, граждане могут пропускать медицинские обследования или визиты к врачу, потому что ранее они не получили должного обслуживания на одном из официальных языков по выбору. Таким образом, граждане, владеющие только английским или только французским языком, могут не иметь доступа к медицинскому обслуживанию того же качества, что и другие канадцы, несмотря на всеобщее медицинское страхование.

Полиция. В 2018 г. полицейской комиссией Нью-Брансуика было проведено расследование, которое показало, что два офицера полиции Фредериктона (столица провинции Нью-Брансуик) нарушили языковые права. Они не смогли объясниться с двумя женщинами на французском языке во время остановки автомобиля для проверки документов. На просьбу одной из женщин подождать франкоговорящего сотрудника один из офицеров повысил голос, пригрозив штрафом за отказ в предоставлении страховки [14]. Тем не менее, по словам заместителя начальника полиции Фредериктона, за последние два десятилетия число сотрудников, которые немного могут говорить по-французски, увеличилось.

Аэропорты. В 2018 г. Мишель Тибодо подал 11 жалоб комиссару по официальным языкам в отношении двух аэропортов в Альберте и Ньюфаундленде и Лабрадоре. Он утверждал, что аэропорты не перевели информацию на своем сайте. Было обнаружено, что годовые отчеты, пресс-релизы, а также публикации аэропортов в социальных сетях были только на английском языке. Судья федерального суда обязал оба аэропорта выплатить Мишелю Тибодо около 20 тыс. долларов в качестве компенсации за нарушение прав использования официальных языков [15]. Федеральный суд подтвердил, что франкофоны имеют право на обслуживание на французском языке в крупнейших аэропортах страны.

В 2018 г. Федеральный суд Канады постановил, что компания Air Canada, которая подчиняется Закону об официальных языках, выполняя рейс из Форт-Лодердейла (США) в Канаду, нарушила право пассажира на обслуживание на французском языке [16]. Спустя время суд установил, что авиакомпания предприняла шаги для улучшения обслуживания на обоих официальных языках.

Использование английского и французского языков в канадских СМИ.

По данным на 2023 г., в Канаде функционирует примерно 1107 газетных изданий различной тематики и периодичности [17]. Из них 75 % приходится на англоязычные газеты,

23 % – на франкоязычные газеты, остальные 2 % – газеты на других языках: китайском, арабском, немецком, итальянском, японском и др. [18, 19]. Также некоторые газеты доступны как на английском, так и на французском языках, например, Le Droit, The Chronicle Herald, The Montreal Gazette, The Telegram и др.

Однако не только печатные СМИ отражают языковое неравенство Канады. Радиовещание в стране осуществляется на английском и французском языках, на восьми языках коренных народов и пяти других иностранных языках [20]. В 2018 г. в стране функционировала 841 радиостанция, из которых большинство (489 или 58 %) имели лицензию на вещание исключительно на английском. На втором месте по численности были радиостанции с лицензией на вещание только на французском языке (232 или 28 %). Оставшиеся 120 (или 14 %) имели право вещать как на английском, так и на французском языках [21, 22].

Большая часть радиостанций, вещающих на французском языке, находятся в провинции Квебек, например, Montréal 98.5 FM, Energie 94.3 FM, CIEL 103.7 FM, CBF-FM. Несмотря на единственный официальный язык, даже в этой провинции наблюдается использование английского языка в радиовещании. Так, например, на радиостанции CHOI Radio X 98.1 во время рекламной паузы звучат названия англоязычных компаний: Party expert, Planet of electronics.

Телевидение является мощным инструментом для поддержания французского языка. Точный процент телевизионных программ в Канаде, которые транслируются на французском, может варьироваться в зависимости от источника и метода измерения. Однако, согласно отчету CRTC1, основанному на средних еженедельных часах просмотра канадских телевизионных служб в 2018 г., на франкоязычные программы приходилось 28 % от общего количества часов просмотра, а на англоязычные – 67 %, остальные 5 % – программы на других языках [21].

Немаловажную роль в ситуации двуязычия играет субтитрование телепередач. Субтитры на втором официальном языке – это один из способов обеспечения языковой доступности телевизионного контента для различных групп зрителей. В Канаде существуют разные правила и практики использования субтитров в зависимости от тематики и типа канала, а также региона транслирования. Некоторые каналы по закону обязаны предоставлять возможность использования субтитров для всех своих программ, например крупнейший государственный телеканал CBC/Radio-Canada, другие телеканалы могут предоставлять субтитры добровольно, например ABC Spark1, BBC First1, Disney Channel2.

Субтитры также могут встречаться в кинотеатрах Канады, однако их наличие не является обязательным. Субтитрование англоязычных фильмов на французский язык в основном распространено во франкоязычных провинциях, таких как Квебек и Нью-Брансуик. Большинство крупных кинотеатров оборудованы устройствами для просмотра субтитров на отдельных экранах, которые в основном предназначены для глухих или слабослышащих людей [23]. Однако их могут получить все категории граждан.

Исследование использования и восприятия официальных языков жителями Канады.

Для более точного определения особенностей функционирования французского языка было проведено исследование среди респондентов, проживающих в Канаде, посредством

анкетирования. В исследовании приняли участие 44 респондента в возрасте от 16 до 54 лет. Из них 23 человека мужского пола, 20 – женского; 1 человек предпочел не говорить о своем гендере. Большая часть респондентов проживает в Квебеке (21) и Онтарио (18); из Британской Колумбии 2 респондента, из провинций Саскачеван, Альберта и Манитоба по одному. Анкетирование было доступно на двух языках: французском и английском. Большая часть респондентов выбрали анкетирование на английском языке (29), на французском (15) анкету заполняли в основном жители провинции Квебек.

В ходе анкетирования было выявлено несколько положений об использовании и восприятии официальных языков Канады:

- английский язык обладает большим престижем на территории Канады – так ответили 32 респондента из 44; 2 человека уверены, что официальные языки одинаково престижны;
- 23 человека отметили свободное владение как французским, так и английским языками, 14 из них – жители провинции Квебек, остальные респонденты из Квебека (6) являются носителями только французского языка; 8 респондентов из 18, проживающих в Онтарио, также заявили о своем двуязычии, один человек указал свое арабо-английское двуязычие; один из респондентов является англофоном с умеренным знанием французского языка; остальные 19 – носители только английского языка;
- большинство респондентов уверены, что Закон об официальных языках скорее не соблюдается (17) либо не соблюдается вообще (7). В то же время 13 респондентов утверждают обратное: Закон об официальных языках скорее соблюдается; остальные 7 человек уверены, что закон точно соблюдается.

Респондентам предлагалось ответить на открытый вопрос о будущем развитии языковой ситуации в Канаде. Согласно полученным данным, языковая ситуация может развиваться по-разному:

- использование французского языка со временем будет уменьшаться (6) либо полностью исчезнет из повседневной жизни граждан (5) из-за влияния как английского языка, так и языков иммигрантов;
- английский язык будет развиваться и укрепит свое официальное положение на всей территории Канады (1);
- будет наблюдаться возрождение французского и вытеснение английского языка из провинций (2);
- языковая ситуация изменится к лучшему (4);
- французский язык сохранится только на территории Квебека (5), за пределами провинции будет доминировать английский язык;
- значительное влияние иммиграции может привести к доминированию таких языков, как китайский, испанский и язык панджаби (1);
- языковая ситуация останется неизменной (2);
- будет наблюдаться рост билингвизма среди франкоязычного населения (1).

Один респондент отметил, что даже франкоговорящие жители Квебека используют английские слова вместо французских. Один из жителей Квебека уверен, что изучение английского языка на территории провинции повысит уровень образованности франкофонного населения. Также респонденты отмечали поддержку французского языка со стороны

провинций: *In BC (British Columbia), there is a large effort to put students into French immersion, as many people see the benefit of learning an additional language...* – В Британской Колумбии прилагаются большие усилия для погружения учащихся в изучение французского языка, так как многие считают знание дополнительного языка преимуществом. Так, например, один респондент отметил, что двуязычным франкофонам в некоторых случаях удавалось получить большинство рабочих мест, также знание обоих языков является преимуществом при приеме на работу в правительство и может привести к повышению по службе. Однако существует большая напряженность между языковыми группами в Нью-Брансуике и Квебеке, где довольно враждебно относятся к английскому языку.

Относительно проводимой двуязычной политики Канады мнения респондентов разнятся: одни считают, что усилия по защите французского языка воспринимаются как предмет гордости, а не как уважение к французским корням; другие уверены, что законодательная база направлена на то, чтобы с помощью законодательных органов уменьшить обесценивание французского языка внешними силами и сокращение его распространенности.

Исследование языкового ландшафта Канады (провинции Квебек, Онтарио, Альберта, Манитоба, Британская Колумбия).

Исследование языкового ландшафта городов является важным инструментом для понимания культурных и языковых характеристик различных регионов Канады. Языковой ландшафт – это язык дорожных указателей, рекламных щитов, табличек – названий улиц, вывесок коммерческих магазинов и общественных учреждений [24, с. 25]. Мы понимаем под языковым ландшафтом все множество графических и письменных знаков и текстов, которые доступны наблюдателю в общественном пространстве.

Широкое распространение мобильных устройств и развитие компьютерных и телекоммуникационных технологий позволило осуществить сбор и обработку данных с городских улиц Канады. В настоящее время существует большое количество изображений улиц в свободном доступе в приложении Google Maps [25]. Компания предоставляет картографические инструменты – панорамные виды и фотографии. Данные инструменты становятся все более детальными и набирают все большую популярность в области городских исследований.

Процесс сбора данных проводился в случайно выбранных точках на территориях пяти городов Канады: Монреаль, Оттава, Калгари, Виннипег и Ванкувер. Все города являются крупнейшими в провинциях Квебек, Онтарио, Альберта, Манитоба и Британская Колумбия. Вручную были собраны надписи с изображений вывесок коммерческих магазинов и общественных учреждений, дорожных указателей и рекламных щитов. Общее количество собранных надписей составило 5234. Все надписи были разделены на 4 группы: только на французском языке, только на английском языке, на французском и английском языках и надписи на других языках.

С учетом языкового многообразия Канады могут быть выделены следующие категории надписей:

1. Дублирующие – надписи, которые передают одну и ту же информацию на разных языках: *Exit – Sortie, Don't drive high – Ne conduis pas gelé, Meilleur choix – Best choice, ARRÊT – STOP, Salle de Lecture de la Science Chrétienne – Christian Science Reading Room, Taekwondo – 태권도* (корейский), *French Bakery&Coffee Shop – Boulangerie et café français, Please do not*

spit – Merci de pas cracher – 请不要吐口水 (китайский). Всего было найдено 35 дублирующих надписей в Монреале, 32 – в Оттаве, 4 – в Калгари, 13 – в Виннипеге и 15 – в Ванкувере.

2. Смешанные – надписи, в которых разные части общей информации представлены на разных языках (французском и английском). Например, на коммерческой вывеске название магазина написано на одном языке, а тип продаваемых товаров или услуг – на другом: *Party expert: Party – Bonne Fete, Bienvenue Chez Cool & Simple, Home société, Shop santé, Patisserie du Soleil – Bakery Cafe, Le petit Boeuf – steak house*. Всего было найдено 13 смешанных надписей в Монреале, 4 – в Оттаве, 5 – в Калгари, 3 – в Виннипеге и 3 – в Ванкувере.

3. Смешанные дополняющие – надписи, в которых разные части общей информации представлены как на официальных языках Канады, так и на языках иммигрантов: *Kawalees – سيلاوك* (арабский, «за кулисами»), *Aux Herbes D'orient – Hăng Thuộc Dòng Phương* (вьетнамский, «компания линии Phuong Line»), *Cafe Bab El-Hara – باب قرحا* (арабский, «открытый баб»), *Ottawa kebab – محفل اى لع يواشم* (арабский, «угольные грили»), *ten sushi – 天* (японский, «небеса»), *Spanish paella&Tapas Bar – Las canarias* (испанский, «канарейки»), *Grocery – thực phẩm á âu* (вьетнамский, «еда из Азии»). Всего было найдено 2 надписи такого типа в Монреале, 4 – в Оттаве, 1 – в Калгари, 5 – в Виннипеге и 12 – в Ванкувере.

4. Одноязычные – надписи на одном языке: *Sports experts, Private lessons available, Mi casa Burritos & Tacos* (испанский, «Мой дом Буррито и тако»), *Jardin de ville, Cibo Vino Musica* (итальянский, «Еда Вино Музыка»), *Exit Only, Open, City Vancouver Academy (High School) – 溫哥華城市學院 (高中)* (китайский, «Городской колледж Ванкувера, средняя школа»). В Монреале число одноязычных надписей составило 1017, из которых 1000 на французском языке; в Оттаве – 1006, из которых 1000 на английском языке; в Калгари – 1003, из которых 1000 на английском языке; 1005 – в Виннипеге, из которых 1000 на английском языке; в Ванкувере – 1003, из которых 1000 на английском языке.

Иммиграция оказала сильное влияние на многоязычие лингвистического ландшафта Канады. В ходе работы были обнаружены надписи на китайском (66), арабском (17), вьетнамском (7), японском (6), итальянском (4), испанском (3), персидском (5) и корейском (3) языках, а также на языках панджаби (3) и урду (1).

Наиболее часто встречающимися языками иммигрантов во всех городах являются китайский и арабский. Эти языки имеют большое количество носителей в Канаде и часто используются в местной рекламе, в сферах медицины и общественного питания.

Собранные надписи также могут быть разделены на частные и государственные. К частным, например, относятся надписи на коммерческих вывесках, рекламных щитах, плакатах и информационных вывесках. К государственным относятся надписи на дорожных указателях, зданиях органов власти и государственных учреждениях.

Монреаль (провинция Квебек). В провинции Квебек большинство вывесок, на которых представлены торговые марки крупных брендов, написаны на английском языке, однако рядом с названием бренда почти всегда есть французское слово, например: *McCafé McDonald's, Café Starbucks, Coca-Cola L'amour, Les restaurants Burger king, Boutique New balance, Boutique Roots*. Некоторые владельцы заведений дублируют названия своих магазинов, ресторанов и услуг на английский язык: *Épicerie – Grocery, Bienvenue aux*

PAYSAGISTES – *Welcome to LANDSCAPERS*, Boulangerie – *Bakery*, Ongles – *Nails*: Acrylique – *Acrylic*.

Надписи, относящиеся к общественным учреждениям, такие как библиотеки, аптеки, больницы, почты и банки, чаще всего были представлены на французском языке. В провинции Квебек 13 % населения – англофоны, поэтому многие вывески и информационные листы продублированы на английский язык: *Bibliothèque et centre d'informatique – library and computer centre*, *Bureau de poste – Post Office*, *Bank of Montreal – Banque de Montréal*, *Mail commercial – Commercial Mall*. Надпись на здании правительства также представлена на двух языках: *Gouvernement du Canada – Government of Canada*.

Дорожные знаки в Монреале в основном написаны на французском языке, а для облегчения понимания используются пиктограммы. Однако некоторые дорожные знаки двуязычны: *ARRÊT – STOP*, *AVIS – NOTICE*. Более того, был найден знак, сочетающий в себе разные системы измерения высоты: *Entrée seulement – Entrance only (hauteur max. 2m, 6'7")/max height 2m, 6'7")*.

Таким образом, положение в Хартии французского языка о «заметном преобладании французского языка» соблюдается. Но есть случаи, когда встречаются надписи только на английском языке, например, на окраинах города были замечены дорожные знаки, не содержащие французских слов: *Bus Taxi*, *STOP*. В остальных случаях англоязычные надписи встречались на дверях магазинов или жилых домах и не относились к коммерческим, государственным или рекламным вывескам.

Оттава (провинция Онтарио). На федеральном уровне языковая политика Оттавы регулируется Законом об официальных языках. В Оттаве этот закон действует в соответствии с подзаконным актом о двуязычии, который признает двуязычный статус города [26]. Такая политика двуязычия гарантирует, что названия и услуги государственных учреждений переведены на французский язык. Например, названия больниц, библиотек и учебных заведений: *Ottawa Public Library – Bibliothèque Publique*, *Academy – Académie*, *The Ottawa Hospital – L'Hôpital d'Ottawa*, *University of Ottawa Heart Institute – Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa*.

Большую часть двуязычных надписей составляют дорожные знаки и указатели: *Fire route – Itinéraire des pompiers*, *Pay at machine – Payez à la distributrice*, *Bicycles excepted – Sauf les bisiclettes*, *Road closed – Route fermée*, *Taxi Stand – Station de taxis*, *Rue Gilmour St., Av. Laurier Ave., Loading Zone – Zone de chargement*. Стоит отметить, что почти все дорожные знаки – двуязычны. Как и в Монреале, на улицах Оттавы был найден знак, содержащий разные системы измерения высоты: *Clearance 13.9 ft – Hauteur 4.25m*.

Большинство частных надписей в городе, как правило, размещаются на английском языке. Несмотря на то, что ни в Законе об официальных языках, ни в подзаконном акте о двуязычии нет четкого указания на необходимость использования двуязычных коммерческих вывесок, они все же встречаются: *Vins Spiritueux – Wine Spirits*, *Home société*, *Rideau Sports Centre – Centre Sportif Rideau*.

Французский язык в Оттаве распространен в основном на государственных надписях; одной тысяче надписей только на английском языке соответствуют 30 надписей как на английском, так и на французском языках, 32 – на языках иммигрантов и 4 – только на

французском языке. Несмотря на то, что 15 % населения города составляют франкофоны, количество надписей только на французском языке минимально. Следовательно, языковой ландшафт Оттавы в меньшей степени отражает официальную политику двуязычия Канады, по сравнению с Монреалем, а также подчеркивает мультикультурный характер города.

Калгари (провинция Альберта). Официальным языком Альберты является английский, и провинция имеет статус одноязычной. Закон о языках (1988) подтверждает англоязычный характер провинции, признавая право на использование французского языка в Законодательном собрании Альберты и в некоторых судах. В результате большинство дорожных знаков, рекламных вывесок и правительственных зданий имеют надписи только на английском, а французский язык встречается редко, он является родным языком для 2 % населения [27] и занимает 12 место по регулярности использования в быту, уступая место даже русскому языку, который находится на 11 месте [28]. Тем не менее удалось найти 6 двуязычных смешанных надписей в сочетании английский и французский языки: *Eau Claire – Care Residence, Element café, La Boulangerie – Bakery Café, Le petit Boeuf – steak house, Patisserie du Soleil – Bakery Cafe, L'amour Beauty salon*; и две дублирующие надписи: *Bureau de post – Post office, Sortie – Exit*.

Вывеска Канадского транснационального инвестиционного банка – Bank of Montreal, основанного в провинции Квебек, в городах Оттава и Монреаль была двуязычной, однако в Калгари надпись представлена только на английском языке. Более того, был проведен анализ указателей и надписей около больничных учреждений города Калгари (как коммерческих, так и государственных). В результате, надписей на других языках обнаружено не было.

В 2020 г. городские власти установили двуязычные знаки STOP (*STOP – ARRÊT*), в честь французского наследия, однако спустя время знаки подверглись вандализму: франкоязычные надписи были покрашены краской [29]. Это может свидетельствовать о существующей напряженности между франкофонами и англофонами, а также о неприятии французского языка в этом городе. Как следствие, в Калгари было найдено только 2 одноязычных надписи на французском языке.

Виннипег (провинция Манитоба). В провинции Манитоба, как и в Альберте, официальным языком является английский. Тем не менее провинция привлекает франкоязычных иммигрантов и предлагает им поселиться во французском квартале Saint Boniface (Святой Бонифаций) города Виннипег [30]. Именно этот район содержит наибольшее число франкоязычных надписей. Например, названия школы, бассейна, парка, театра и библиотеки: *École Lacerte, Piscine du parc, Parc Windsor – Windsor Park, Théâtre circle molière, Bibliothèque – Library*. Дорожные знаки в этом районе также двуязычны: *Drive thru – à l'auto, MON-FRI – LUN-VEN*. Двуязычные дорожные знаки также встречаются на главных дорожных трассах Канады.

Остальная часть города является англоязычной. Рекламные вывески, дорожные знаки, названия правительственных зданий, учебных заведений и общественных учреждений (театры, библиотеки, аптеки) имеют надписи только на английском языке. Как и в Калгари, вывеска Канадского транснационального инвестиционного банка Bank of Montreal, не переведена на французский язык. В языковом ландшафте Виннипега также можно заметить резуль-

таты иммиграционного процесса. Так, в городе были обнаружены надписи на китайском (4), вьетнамском (2), итальянском (2), японском (1) языках и на языках панджаби (1) и урду (1).

Ванкувер (провинция Британская Колумбия). Ванкувер – лингвистически разнообразный город с большим количеством иммигрантов. В городе наблюдается одна из самых высоких концентраций этнических китайцев в Канаде. Согласно данным переписи населения 2011 г., 27 % населения города составляли китайские иммигранты, а 21,5 % иммигрантов приехали из Южной, Юго-Восточной и Западной Азии, Филиппин, Японии, Латинской Америки, Кореи и арабских стран [31]. Поэтому в городе было найдено наибольшее количество надписей на неофициальных языках, из которых 31 – на китайском. Большая часть китайских надписей находится в районе Richmond, в котором живет значительное количество китайских иммигрантов и инвесторов.

Официальным языком Британской Колумбии является английский, поэтому французский в городе практически не встречается. Канадцы, говорящие только на французском языке, составляют лишь 0,06 % населения, а 9,9 % являются англо-французскими билингвами [31]. Франкоязычные надписи используются в сферах общественного питания и косметических услуг: *Echo café, Le petit Spa – Your Beauty Sanctuary, Magnifique nail SPA, Baguette&Compagnie – French Bakery&Coffee Shop – Boulangerie et café français, C'est Mon Café*. Языки иммигрантов встречаются в сферах общественного питания, косметических услуг, розничной торговли и медицинской. Более того, одноязычных надписей на китайском языке (2) и на языке панджаби (2) больше, чем на французском (1). Все дорожные знаки, названия муниципальных и общественных заведений представлены на английском языке; медицинские центры и больницы также не оборудованы двуязычными надписями.

Заключение. Языковая ситуация в Канаде представляет собой сложное и многогранное явление, которое отражает богатое культурное наследие и разнообразие населения страны. В Канаде сложилась многокомпонентная экзогlossная языковая ситуация с двумя официальными языками – английским и французским, для которой характерно существование естественного билингвизма. Билингвизм в Канаде обусловлен историческими и правовыми факторами. Он характеризуется односторонней направленностью: франко-канадцы чаще владеют английским языком, чем англо-канадцы.

Уникальный языковой ландшафт Канады формируется под влиянием многообразия языковых групп, миграционных процессов, влиянием глобализации и языковой политики страны. Правозащитные механизмы в области официальной языковой политики направлены в большей степени на сохранение и поддержание французского языка как языка меньшинства. Отличительной особенностью Канады является сочетание нескольких языковых политик: централизованной, осуществляемой федеральным правительством, и региональных, проводимых провинциальными правительствами, в частности Квебека, которая продвигает изучение и распространение французского языка, вводя жесткие правила как для жителей страны, так и для приезжающих в страну иммигрантов.

Согласно законодательным актам, французский и английский языки имеют равный статус на парламентских чтениях, в системе предоставления государственных услуг и в быту, а также в образовании, на радио и телевидении. Однако они соблюдаются не в полной мере, о чем свидетельствуют полученные результаты исследования.

Проведенное исследование также говорит о явном превосходстве английского языка как основного средства коммуникации в сферах СМИ, рекламы и политики. Языковые меньшинства в лице англофонов в Квебеке и франкофонов за его пределами могут испытывать проявления языковой дискриминации, создавая напряженности между жителями одной страны. Французский язык подвергается значительному влиянию со стороны мажоритарного английского языка и языков иммигрантов, которые преобладают в лингвистическом ландшафте городов Канады. Будущее развитие языковой ситуации зависит от развития проводимой политики в отношении официальных языков. Являясь неотъемлемой частью канадской идентичности, французский язык находит свое отражение в желании граждан поддерживать и сохранять французское наследие страны.

Политика двуязычия важна для формирования национального единства, развития экономики и успешной социальной интеграции, поэтому канадскому правительству необходимо продолжать развивать правозащитные механизмы по продвижению двуязычной среды и обеспечению ее устойчивости в канадском обществе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. These Are the Languages Spoken in Canada According to 2021 Census // ToDo Canada. 17.08.2022. URL: <https://www.todocanada.ca/these-are-the-languages-spoken-in-canada-according-to-2021-census/> (дата обращения: 18.03.2023).
2. The proportion of the population whose first official language spoken is French is the highest // Statistics Canada. 17.08.2022. URL: <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220817/mc-a001-eng.htm> (дата обращения: 18.03.2023).
3. Statistics on official languages in Canada // Government of Canada. 26.11.2019. URL: <https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/official-languages-bilingualism/publications/statistics.html#a3> (дата обращения: 18.03.2023).
4. Alschner W., Keyes J. Translatability of Law and Legal Technology – Findings from Corpus Analyses and Bilingual Legal Drafting in Canada, 2019. URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Translatability-of-Law-and-Legal-Technology---from-Alschner-Keyes/c29fd842624c850411e64cde16867a5147c6764e> (дата обращения: 15.05.2023).
5. Official languages and bilingualism are at the heart of Canadian identity // Government of Canada. 26.11.2019. URL: <https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/official-languages-bilingualism/publications/statistics.html> (дата обращения: 19.03.2023).
6. Bilingualism bonus // Government of Canada. 31.01.2012. URL: <https://www.canada.ca/en/treasury-board-secretariat/services/terms-conditions-employment/bilingualism-bonus.html> (дата обращения: 19.03.2023).
7. Official Languages Act // Government of Canada. URL: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/o-3.01/page-1.html#h-384138> (дата обращения: 07.05.2023).
8. Official language rights // Government of Canada. 01.09.2021. URL: <https://www.justice.gc.ca/eng/csj-sjc/rfc-dlc/ccrf-ccdl/rfc-p-cdlp.html> (дата обращения: 19.05.2023).
9. Viability of the Official Languages Act of 1969 // The Canadian Encyclopedia. URL: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/official-languages-act-1969> (дата обращения: 27.05.2023).
10. Nelles M., Singh M. New Laws for Québec Signage // Torys. 28.11.2016. URL: <https://www.torys.com/Our%20Latest%20Thinking/Publications/2016/11/new-laws-for-quebec-signage/> (дата обращения: 15.05.2023).
11. Elliot T. The OQLF Fined a Montreal Restaurant \$1,500 For Having English-Only Signage // MtlBlog. 15.10.2020. URL: <https://www.mtlblog.com/montreal/the-oqlf-fined-montreals-deli-365-1500-for-having-englishonly-signage> (дата обращения: 15.05.2023).

12. Recurring official languages issues // Newswire.ca. 19.05.2019. URL: <https://www.newswire.ca/news-releases/recurring-official-languages-issues-commissioner-offers-federal-government-solutions-for-sustainable-results-801426001.html> (дата обращения: 22.05.2023).
13. Leger I. Watchdog finds language equality missing in parts of N.B. health-care system // CBC News. 27.10.2021. URL: <https://www.cbc.ca/news/canada/new-brunswick/nb-language-equality-health-care-1.6227439> (дата обращения: 23.05.2023).
14. MacKinnon B.-J. Fredericton police broke language and conduct rules, investigation finds // CBC News. 01.02.2018. URL: <http://www.cbc.ca/news/canada/new-brunswick/fredericton-police-language-complaint-french-1.4515232> (дата обращения: 23.05.2023).
15. Butler P. Alberta airports to pay \$20K for language rights violations // CBC News. 27.04.2022. URL: <https://www.cbc.ca/news/canada/newfoundland-labrador/official-languages-violations-st-johns-edmonton-airport-1.6432342> (дата обращения: 23.05.2023).
16. Martins C., Romano E. Federal Court finds that Air Canada violated Official Languages Act // Lexology. 12.12.2018. URL: <https://www.lexology.com/commentary/aviation/canada/weirfoulds-llp/federal-court-finds-that-air-canada-violated-official-languages-act> (дата обращения: 23.05.2023).
17. Watson A. Newspapers in Canada // Statista. 28.04.2022. URL: <https://www.statista.com/topics/2969/newspapers-in-canada/#topicOverview> (дата обращения: 19.03.2023).
18. Wang K. Available foreign language media in Canada // Language Trainers. 20.11.2019. URL: <https://www.languagetrainers.ca/blog/what-foreign-language-media-is-available-in-canada/> (дата обращения: 19.03.2023).
19. Watson A. Distribution of newspaper circulation in Canada in 2022 // Statista. 21.05.2023. URL: <https://www.statista.com/statistics/1208645/newspaper-circulation-by-format-canada/> (дата обращения: 27.05.2023).
20. Eaman R. A. CBC/Radio-Canada // The Canadian Encyclopedia. 09.04.2012. URL: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/canadian-broadcasting-corporation> (дата обращения: 20.03.2023).
21. Communications Monitoring Report 2019 // CRTC. 21.01.2020. URL: <https://crtc.gc.ca/eng/publications/reports/policyMonitoring/2019/cmr5.htm> (дата обращения: 20.03.2023).
22. Götting M. Ch. Number of radio and audio services authorized in Canada from 2012-2018 // Statista. 30.03.2021. URL: <https://www.statista.com/statistics/430685/language-radio-audio-service-canada/> (дата обращения: 20.03.2023).
23. English subtitle in Canadian cinemas // HINative. URL: <https://hinative.com/questions/22323875> (дата обращения: 02.06.2023).
24. Landry R., Bourhis R. Linguistics Landscapes and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study // J. of Language and Social Psychology. 1997. Vol. 16, iss., 1. P. 23–49. DOI: <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.
25. Google maps. URL: <https://www.google.ru/maps> (дата обращения: 07.05.2023).
26. Bilingualism (By-law No. 2001-170) // Ottawa. URL: <https://ottawa.ca/en/living-ottawa/laws-licences-and-permits/laws/laws-z/bilingualism-law-no-2001-170> (дата обращения: 27.05.2023).
27. The French Presence in Alberta // Commissioner of Official Languages of Canada. URL: https://publications.gc.ca/collections/collection_2019/clo-ocol/SF31-141-9-2018-eng.pdf (дата обращения: 27.05.2023).
28. Zapata K. Here's where Calgarians can get their multicultural news, in different languages // CBC News. 19.08.2022. URL: <https://www.cbc.ca/news/canada/calgary/calgary-multicultural-news-language-census-1.6555890> (дата обращения: 27.05.2023).
29. People vandalized new bilingual stop signs // Reddit. URL: https://www.reddit.com/r/Calgary/comments/gosgqm/people_vandalized_new_bilingual_stop_signs_who/ (дата обращения: 27.05.2023).
30. Resources for Francophone immigrants // Government of Canada. URL: <https://www.canada.ca/en/immigration-refugees-citizenship/services/new-immigrants/prepare-life-canada/provinces-territories/manitoba.html> (дата обращения: 02.06.2023).

31. Vancouver Population 2023. URL: <https://worldpopulationreview.com/canadian-cities/vancouver-population> (дата обращения: 02.06.2023).

Информация об авторах.

Мельникова Валерия Дмитриевна – студентка (4-й курс, бакалавриат) кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5Ф, Санкт-Петербург, 197022, Россия. Сфера научных интересов: языковая интерференция, диалектология, гендерная лингвистика.

Ульяницкая Любовь Александровна – кандидат филологических наук (2019), доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина), ул. Профессора Попова, д. 5Ф, Санкт-Петербург, 197022, Россия. Автор более 50 научных публикаций. Сфера научных интересов: языковая политика, социолингвистика, языковые контакты, языковая интерференция.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 17.07.2023; принята после рецензирования 15.09.2023; опубликована онлайн 21.12.2023.

REFERENCES

1. "These Are the Languages Spoken in Canada According to 2021 Census" (2022), *ToDo Canada*, 17.08.2022, available at: <https://www.todocanada.ca/these-are-the-languages-spoken-in-canada-according-to-2021-census/> (accessed 18.03.2023).
2. "The proportion of the population whose first official language spoken is French is the highest" (2022), *Statistics Canada*, 17.08.2022, available at: <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220817/mc-a001-eng.htm> (accessed 18.03.2023).
3. "Statistics on official languages in Canada" (2019), *Government of Canada*, 26.11.2019, available at: <https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/official-languages-bilingualism/publications/statistics.html#a3> (accessed 18.03.2023).
4. Alschner, W. and Keyes, J. (2019), "Translatability of Law and Legal Technology – Findings from Corpus Analyses and Bilingual Legal Drafting in Canada", available at: <https://www.semanticscholar.org/paper/Translatability-of-Law-and-Legal-Technology---from-Alschner-Keyes/c29fd842624c850411e64cde16867a5147c6764e> (accessed 15.05.2023).
5. "Official languages and bilingualism are at the heart of Canadian identity", *Government of Canada*, 26.11.2019, available at: <https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/official-languages-bilingualism/publications/statistics.html> (accessed 19.03.2023).
6. "Bilingualism bonus", *Government of Canada*, 31.01.2012, available at: <https://www.canada.ca/en/treasury-board-secretariat/services/terms-conditions-employment/bilingualism-bonus.html> (accessed 19.03.2023).
7. "Official Languages Act", *Government of Canada*, available at: <https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/o-3.01/page-1.html#h-384138> (accessed 07.05.2023).
8. "Official language rights", *Government of Canada*, 01.09.2021, available at: <https://www.justice.gc.ca/eng/csj-sjc/rfc-dlc/ccrf-ccd/rfcp-cdlp.html> (accessed 19.05.2023).
9. "Viability of the Official Languages Act of 1969", *The Canadian Encyclopedia*, available at: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/official-languages-act-1969> (accessed 27.05.2023).
10. Nelles, M. and Singh, M. (2016), "New Laws for Québec Signage", *Torlys*, 28.11.2016, available at: <https://www.torlys.com/Our%20Latest%20Thinking/Publications/2016/11/new-laws-for-quebec-signage/> (accessed 15.05.2023).

11. Elliot, T. (2020), "The OQLF Fined a Montreal Restaurant \$1,500 For Having English-Only Signage", *MtlBlog*, 15.10.2020, available at: <https://www.mtlblog.com/montreal/the-oqlf-fined-montreals-deli-365-1500-for-having-englishonly-signage> (accessed 15.05.2023).
12. "Recurring official languages issues" (2019), *Newswire.ca*, 19.05.2019, available at: <https://www.newswire.ca/news-releases/recurring-official-languages-issues-commissioner-offers-federal-government-solutions-for-sustainable-results-801426001.html> (accessed 22.05.2023).
13. Leger, I. (2021), "Watchdog finds language equality missing in parts of N.B. health-care system", *CBC News*, 27.10.2021, available at: <https://www.cbc.ca/news/canada/new-brunswick/nb-language-equality-health-care-1.6227439> (accessed 23.05.2023).
14. MacKinnon, B.-J. (2018), "Fredericton police broke language and conduct rules, investigation, finds", *CBC News*, 01.02.2018, available at: <http://www.cbc.ca/news/canada/new-brunswick/fredericton-police-language-complaint-french-1.4515232> (accessed 23.05.2023).
15. Butler, P. (2022), "Alberta airports to pay \$20K for language rights violations", *CBC News*, 27.04.2022, available at: <https://www.cbc.ca/news/canada/newfoundland-labrador/official-languages-violations-st-johns-edmonton-airport-1.6432342> (accessed 23.05.2023).
16. Martins, C. and Romano, E. (2018), "Federal Court finds that Air Canada violated Official Languages Act", *Lexology*, 12.12.2018, available at: <https://www.lexology.com/commentary/aviation/canada/weirfoulds-llp/federal-court-finds-that-air-canada-violated-official-languages-act> (accessed 23.05.2023).
17. Watson, A. (2022), "Newspapers in Canada", *Statista*, 28.04.2022, available at: <https://www.statista.com/topics/2969/newspapers-in-canada/#topicOverview> (accessed 19.03.2023).
18. Wang, K. (2019), "What foreign language media is available in Canada?", *Language Trainers*, 20.11.2019, available at: <https://www.languagetrainers.ca/blog/what-foreign-language-media-is-available-in-canada/> (accessed 19.03.2023).
19. Watson, A. (2023), "Distribution of newspaper circulation in Canada in 2022", *Statista*, 21.05.2023, available at: <https://www.statista.com/statistics/1208645/newspaper-circulation-by-format-canada/> (accessed 27.05.2023).
20. Eaman, R.A. (2012), "CBC/Radio-Canada", *The Canadian Encyclopedia*, 09.04.2012, available at: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/canadian-broadcasting-corporation> (accessed 20.03.2023).
21. "Communications Monitoring Report 2019" (2020), *CRTC*, 21.01.2020, available at: <https://crtc.gc.ca/eng/publications/reports/policyMonitoring/2019/cmr5.htm> (accessed 20.03.2023).
22. Götting, M.Ch. (2021), "Number of radio and audio services authorized in Canada from 2012-2018", *Statista*, 30.03.2021, available at: <https://www.statista.com/statistics/430685/language-radio-audio-service-canada/> (accessed 20.03.2023).
23. "English subtitle in Canadian cinemas", *HiNative*, available at: <https://hinative.com/questions/22323875> (accessed 02.06.2023).
24. Landry, R. and Bourhis, R. (1997), "Linguistics Landscapes and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study", *J. of Language and Social Psychology*, vol. 16, iss., 1, pp. 23–49. DOI: <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>.
25. *Google maps*, available at: <https://www.google.ru/maps> (accessed 07.05.2023).
26. "Bilingualism (By-law No. 2001-170)", *Ottawa*, available at: <https://ottawa.ca/en/living-ottawa/laws-licences-and-permits/laws/laws-z/bilingualism-law-no-2001-170> (accessed 27.05.2023).
27. "The French Presence in Alberta", *Commissioner of Official Languages of Canada*, available at: https://publications.gc.ca/collections/collection_2019/clo-ocol/SF31-141-9-2018-eng.pdf (accessed 27.05.2023).
28. Zapata, K. (2022), "Here's where Calgarians can get their multicultural news, in different languages", *CBC News*, 19.08.2022, available at: <https://www.cbc.ca/news/canada/calgary/calgary-multicultural-news-language-census-1.6555890> (accessed 27.05.2023).

29. "People vandalized new bilingual stop signs", *Reddit*, available at: https://www.reddit.com/r/Calgary/comments/gosgqm/people_vandalized_new_bilingual_stop_signs_who (accessed 27.05.2023).

30. "Resources for Francophone immigrants", *Government of Canada*, available at: <https://www.canada.ca/en/immigration-refugees-citizenship/services/new-immigrants/prepare-life-canada/provinces-territories/manitoba.html> (accessed 02.06.2023).

31. "Vancouver Population 2023", *World Population Review*, available at: <https://worldpopulationreview.com/canadian-cities/vancouver-population> (accessed 02.06.2023).

Information about the authors.

Valeriia D. Melnikova – Student (4 year, bachelor) at the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg Electrotechnical University, 5F Professor Popov str., St Petersburg 197022, Russia. Area of expertise: language interference, dialectology, gender linguistics.

Liubov A. Ulianitckaia – Can. Sci. (Philology, 2019), Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Saint Petersburg Electrotechnical University, 5F Professor Popov str., St Petersburg 197022, Russia. The author of more than 50 scientific publications. Area of expertise: language policy, sociolinguistics, language contacts, language interference.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 17.07.2023; adopted after review 15.09.2023; published online 21.12.2023.